

Autochthon, ap. Alciphro 3,42.

Autor citado: Hom., *Il.* 3.365 (cf. *Od.* 20.201)

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

ὕβριζεσθαι πρὸς τοῦ τρέφοντος, εἰ καὶ ἀνόσιον, φορητόν (...) εἰ δὲ προσθείην καὶ τὰς θεραπαινίδας κιχλιζούσας καὶ μωκωμένας καὶ γέλωτα τὴν ἡμετέραν ἀτυχίαν ποιουμένας, τότε σχέτλια καθ' Ὅμηρον ἀποδυσπετῶ. τοῦτο γὰρ Αὐτόχθονος ἤκουσα τοῦ γραμματικοῦ ποτε καὶ μνήμη συνέχω· Ζεῦ πάτερ· οὐτίς σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος.

Traducción de la cita:

Ser insultado por el que le mantiene a uno, aunque inhumano, es soportable (...) pero si añadiera las sirvientas con sus risotadas, sus burlas y su desprecio por nuestra miseria, entonces es cosa funesta, como diría Homero, y llego al borde de la desesperación. En cierta ocasión le oí decir a Autóctono, el gramático, y aún lo conservo en mi memoria: ¡Padre Zeus! Ninguno de los dioses más funesto es que tú.

Motivo de la cita:

Desconocido (v. Com.)

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus *Moralia* 25F 10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: A propósito de la lectura de los poemas épicos, Plutarco señala que no es aconsejable dejar que los jóvenes queden embelesados por las grandes hazañas que se llevan a cabo los héroes en ellos, pues de esta manera es posible que también aprueben numerosos comportamientos inmorales que ellos llevan a cabo, entre los cuales está blasfemar. Como ejemplo de blasfemia en la *Ilíada* Plutarco cita este verso (3.365, cf. *Il.* 20.201).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus *Moralia* 743B 12

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco a propósito de las victorias incontestables, que son las que llevan aparejadas la derrota del enemigo, menciona como ejemplo de una victoria inconclusa el combate singular entre Menelao y París (*Il.* 3.40 ss.) y cita literalmente el pasaje 3.365 - 368 (Ζεῦ πάτερ οὐ τίς σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος· ἢ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος· ἢ νῦν δέ μοι ἐν χεῖρεσσιν ἄγη ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος ἢ ἤχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν), en el que Menelao se

lamenta ante Zeus por no haber podido conseguir la victoria a causa la huida de su rival.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Scholia in Hesiodum *Op.* 127c3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta, en una breve y poco específica explicación a propósito de la creación de la raza de plata en Hesído (*Op.* 127-8 Δεύτερον αὐτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν | ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες), señala que el poeta no quería decir inferior a la raza de oro (οὐχ ὅτι τοῦ χρυσοῦ χειρότερον ἦν), del mismo modo que Homero no llamaba "funestos" a los dioses del Olimpo en la *Ilíada* 3.365 (cf. *Od.* 20.201, ἀλλ' ὅμοιον τῷ Ὀμήρου "Ζεῦ πάτερ οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλων" οὐ γὰρ δήπου ὀλοοὺς τοὺς θεοὺς καλεῖ)

Se trata de la reproducción de la fórmula homérica (3.365 y 20.201). Sin embargo, difiere de nuestro autor y de la tradición manuscrita de la obra homérica en la lectura del último término, ἄλλων en lugar de ἄλλος.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Eustathius *ad Il.* p. 424,31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio menciona los versos 3.365 -367 (Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος· | ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος, νῦν | δέ μοι ἐν χεῖρεσσιν ἄγη ξίφος) de cara a su interpretación en este contexto. Eustacio señala que Menelao, ofendido por la huida de Paris al amparo de los dioses, profiere estas blasfemias sin pensar y sin tener en cuenta las consecuencias.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Eustathius *ad Il.* p. 1309,44

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio señala que en *Il.* 23.439 el insulto que Menelao profiere contra Antíloco (Ἀντίλοχ' οὐ τις σεῖο βροτῶν ὀλοώτερος ἄλλος) es una parodia de la expresión οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος, referida a Zeus en *Il.* 3.365 y *Od.* 20.201.

Se trata de la reproducción exacta de la misma fórmula homérica (*Il.* 3.365 y *Od.* 20.201). Sin embargo, Eustacio ha omitido el principio de la misma Ζεῦ πάτερ por considerarla irrelevante para su comentario.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Eustathius *ad Il.* p. 1338,2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio señala que es tolerable que Aquiles pueda ser considerado "ὀλοόν" de cara a sus enemigos, ya que incluso Zeus es así llamado en otro pasaje de la *Ilíada* (3.365, cf. *Od.* 20.201). Sin embargo, Eustacio sólo menciona una parte de la cita, θεῶν ὀλοώτερος.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Eustathius *ad Od.* p. 1889,19

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio menciona el verso al comentar las quejas contra la divinidad que profiere el boyero Filetio (*Od.* 20.200 ss.) a causa del destino azaroso que los dioses otorgan a los hombres. Se trata de la reproducción exacta de la misma fórmula homérica (*Od.* 20.201, cf. *Il.* 3.365).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Eustathius *ad Od.* p. 1889,21

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio señala a propósito del verso de la *Odisea* 20.201 (Ζεῦ πάτερ οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος) que la expresión θεῶν ὀλοώτερος no tiene sentido comparativo (οὐ κατὰ σύγκρισιν), sino que está usada en lugar de ὀλοός ἐν θεοῖς. Se trata de la trata de la reproducción de la fórmula homérica (*Od.* 20.201, cf. *Il.* 3.365). Sin embargo, Eustacio sólo cita una parte de la misma θεῶν ὀλοώτερος.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Se trata de la cita literal de una fórmula homérica que se testimonia en dos ocasiones, *Il.* 3.365 y *Od.* 20.201. La mención de este verso en el gramático Autóctono sólo se conoce gracias a una referencia indirecta en Alcifrón (3,42), quien la aduce a propósito de las situaciones desesperadas y no indica que ésta apareciese en una obra concreta del gramático. No obstante, es probable que en Autóctono la cita hiciera referencia al pasaje de la *Ilíada* y fuera, además, el inicio de una exégesis sobre el verso, ya que se sabe que realizó un comentario a la *Ilíada* (v. Fonti 2009: 25 ss., cf. Cohn 1896: 2596).

Conclusiones:

La cita constituye la reproducción exacta de una fórmula homérica que consta en la transmisión manuscrita de la *Ilíada* y la *Odisea* y, además, también en otros autores anteriores y posteriores, por lo que es irrelevante de cara al establecimiento del texto homérico original.

Bibliografía:

Cohn, L. (1896), "Autochthon [2]", *RE* 2.2, col. 2596

Filoni, A. (2009), "Il grammatico Autottone, i Cari e i κανόνες degli scudi omerici", *ARF* 11, 25-35.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 26 de mayo del 2014